ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της ευρωμεσογειακής συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και του Βασιλείου του Μαρόκου, αφετέρου, προκειμένου να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής «τα κράτη μέλη», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής «η Κοινότητα»,

που εκπροσωπούνται από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

αφενός, και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ,

εφεξής «το Μαρόκο»,

αφετέρου,

Έχοντας υπόψη: την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και, συνεπώς, στην Κοινότητα την 1η Ιανουαρίου 2007,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία είναι μέρη της ευρωμεσογειακής συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών, η οποία έχει συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και του Βασιλείου του Μαρόκου, αφετέρου, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 12 Δεκεμβρίου 2006 (εφεξής «η συμφωνία»).

Άρθρο 2

1. Προστίθενται στο παράρτημα ΙΙ της συμφωνίας (διμερείς συμφωνίες μεταξύ του Μαρόκου και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας) οι ακόλουθες διατάξεις:

α) μετά την πρώτη περίπτωση:

«— συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και του Βασιλείου του Μαρόκου που υπογράφηκε στη Ραμπάτ στις 14 Οκτωβρίου 1966·»

β) μετά την δέκατη έκτη περίπτωση:

«— συμφωνία αεροπορικών πολιτικών μεταφορών μεταξύ της κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 6 Δεκεμβρίου 1971.

όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το μνημόνιο συμφωνίας που συνήφθη στη Ραμπάτ στις 29 Φεβρουαρίου 1996».

2. Στο παράρτημα ΙΙΙ πρώτη παράγραφος της συμφωνίας (άδειες εκμετάλλευσης και τεχνικές άδειες: αρμόδιες αρχές), προστίθενται οι ακόλουθες διατάξεις:

α) μετά τη στήλη για το Βέλγιο:

«Βουλγαρία:

Γενική Διεύθυνση Πολιτικής Αεροπορίας

Υπουργείο Μεταφορών, Τεχνολογιών και Επικοινωνιών»·

β) μετά τη στήλη για την Δημοκρατία της Σλοβακίας

«Ρουμανία:

Γενική Διεύθυνση υποδομής και αερομεταφορών

Υπουργείο Μεταφορών και Υποδομής».

Άρθρο 3

Τα κείμενα της συμφωνίας στη βουλγαρική και τη ρουμανική γλώσσα, τα οποία επισυνάπτονται στο παρόν πρωτόκολλο, είναι αυθεντικά υπό τους ιδίους όρους με τις λοιπές γλωσσικές εκδόσεις.

Άρθρο 4

1. Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες τους. Τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας. Σε περίπτωση, πάντως, που το παρόν πρωτόκολλο εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σε ημερομηνία μεταγενέστερη της έναρξης ισχύος της συμφωνίας, τότε το πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ, σύμφωνα με το άρθρο 27 παράγραφος 1 της συμφωνίας, την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη θα έχουν κοινοποιήσει την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διατυπώσεων έγκρισης.

2. Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του από τα μέρη.

Άρθρο 5

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται στις Βρυξέλλες, στις 18 Ιουνίου 2012, εις διπλούν, στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιταλική, ισπανική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και αραβική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalīvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaternas

عن الدول الأعضاء

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu
A Marokkói Királyság nevében
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko

عن المملكة المغربية